

L. germ.

52

p

L. germ. 52⁷

Dalla Costa

<36600038530012

<36600038530012

Bayer. Staatsbibliothek



V I L B O U R T

VOME PREGHTAN BIA PREGHTENT

I C I M B R I

PREGHTAN EFFTECH ALT

GHA LEGHET EARST

IN BELOS, UN DENNE IN CIMBRO.

Molti Vocaboli

Del Parlar come parlano i Cimbri

Parlar molto antico posto prima

In Italiano, e poi in Cimbrico.



PADOVA MDCCLXIII. *Con Lic. de' Sup.*
Presso GIO. ANTONIO VOLPI.
A spese del Auttore.



In Italiano, e poi in Cimbrico.
Parlar molto antico posto prima
Del P. M. come parlano i Cimbrici
Molti Vocaboli
IN BELLO, UN DENNE IN CIMBRO.
GHA LEGHET FART



PAPOVA MDCCXIII. C. 1. de sup.
P. GIO. AN. VOLPI.
A. 1. de Ang.

IL TRADUTTORE

A chi averà il piacere d' intender qualche cosa di detta lingua.

SE i vocaboli di ogni favella fossero così stampati, o scritti, come si pronunciano, farebbe cosa più facile imparare ogni linguaggio, ma perchè per il più in tutti li linguaggi altrimenti si parla da quello si scrivono, o stampano i vocaboli, è affai malagevole imparare qualche lingua se questa non è nativa; però io ho voluto componer il presente Dittionario, o Vocabolario quasi tutto uniforme nella pronuncia al modo, nel quale si possono stampar, o scriver i suoi vocaboli, farà questo una traduzione di alcune parole italiane in alcune altre nella favella de' CIMBRI lingua antichissima, che si conserva nel Regno Danimarca, in alcuni de' tre-

4
deci Comuni Veronesi , e nella maggior parte de' Sette Comuni Vicentini , e in alcuni luoghi vicini al Friul , e altrove , perchè questo linguaggio così se ne va declinando nel Serenissimo Dominio Veneto , geloso conservatore dell' antichità , che non ne resterà forse in non molto tempo se non qualche piccolo vestigio ; mi sono proposto far questo piccolo Dittionario , o Vocabolario , come pronunciar si costuma in questi tempi in que' Comuni Vicentini , ne' quali ancora si conserva . Avertò però , che la lettera *H* il più delle volte si pronuncia cavan-
dola dalla gola , o dal petto , come *Hummel* , che significa Cielo , si pronontia come *ugmel* , e *Hella* , che significa inferno , si pronuncia come *eglla* ; alle volte si prononcia leggermente come *buarn* , che significa ho-
re : li due *ss* si pronunciano sempre col far conoscer che sono due con fran-
car-

carvi sopra, come *ssughe*; e quando sono alquanto separati si pronunciano più leggiermente, come *essen*, che significa mangiare; e quando si trova un *s* solo si pronuncia come il *z*; come nella parola *Ros*, che significa Cavallo; il *zz* doppio si deve pronunciar fraccato, come in *slozzzen*, che vuol dir ferrare; e l' *v* alle volte si pronuncia come mezo *o*, come in *vuba*, che significa pecora. Nel restante si trova poca differenza, che passa tra la pronuncia, e il stampar ò scriver. Questo segno - sopra qualche vocale significa doverfi pronunciar longa. Ricevete di buon animo, o Lettore, questo picciolo Dittionario, che io in tanto preparerò un copioso supplemento, e vivi Felice.

D. Piermodesto dalla Costa.

IN Primo luogo stimo bene scrivere li pronomi, perchè devono servir necessariamente per costruzione de verbi auxiliarj, che averanno doppo li pronomi il primo luogo; perchè ancor questi sono necessarj per poter costruir li altri verbi, che seguiranno.

Io

Igh

tu

du

quello

dear

noi

biar

voi

jart

quelli

dj

mio

main

tuo

dain

suo

zain

nostro

unzar

vostro

eugh undern, beur

suo

vun den

io sono

igh pin

tu fei

du pist

quel-

quello è	<i>dear ist</i>
noi siamo	<i>biar zuin</i>
Voi siete	<i>Iatt zuit</i>
quelli sono	<i>dj zaint</i>
io sono stato	<i>igh pin gha beist</i>
tu sei stato	<i>du pist gha beist</i>
quello è stato	<i>dear ist gha beist</i>
noi siamo stati	<i>biar zain gha beist</i>
voi siete stati	<i>jart zait gha beist</i>
quelli sono stati	<i>dj zaint gha beist</i>
io farò	<i>igh pin zo zainan</i>
tu farai	<i>du pist zo zainan</i>
quello farà	<i>dear ist zoi zainan</i>
noi faremo	<i>biar zain zo zainan</i>
voi farete	<i>jart zait zo zainan</i>
quelli faranno	<i>dj zaint zo zainan</i>
sj tu	<i>zai du</i>
sj quello	<i>zai dear</i>
fiate voi	<i>zuit jart</i>
fiano quelli	<i>zaint dj</i>
farai tu	<i>zai zo zainan du</i>
farà quello	<i>zai zo zainan dear</i>
farete voi	<i>zait zo zainan jart</i>

faranno quelli	<i>zain zo zainan dj</i>
essere	<i>zain</i>
essendo	<i>zainten</i>
io voglio	<i>igh bil</i>
tu voi	<i>Du bil</i>
quello vuole	<i>dear bil</i>
noi vogliamo	<i>biar ben</i>
voi volete	<i>jart belt</i>
quelli voglio-	
no	<i>dj bent</i>
io ho voluto	<i>igh han gha belt</i>
tu hai voluto	<i>du hast gha belt</i>
quello ha vo-	
luto	<i>dear hat gha belt</i>
noi abbiamo	
voluto	<i>biar haben gha belt</i>
voi avete vo-	
luto	<i>jart habet gha belt</i>
quelli hanno	
voluto	<i>dj habent gha belt</i>
io vorrò	<i>igh han zo belan</i>
tu vorrai	<i>du hast zo belan</i>
quello vorrà	<i>dear hat zo belan</i>
	<i>noi</i>

noi vorremo	biar haben zo belan
voi vorrete	jart habet zo belan
quelli vor-	
ranno	dit haben zo belan
vogli tu	bil du
voglia quello	bele dear
vogliate voi	belet jart
voglino quel-	
li	belen dj
vorrai tu	hast zo belan du
vorrà quello	hat zo belan dear
vorrete voi	habet zo belan jart
vorrano quelli	habent zo belan dj
volere	belen
volendo	belenten
io ho	igh han
tu hai	du hast
quello ha	dear hat
noi abbiamo	biar haben
voi avete	jart habet
quelli hanno	dj habent
io ho avuto	igh han gha hat
tu hai avuto	du hast gha hat
	quel-

10 DITIONARIO

quello ha a-	<i>dean hat gha bat</i>
vuto	
noi abbiamo	<i>biar haben gha hat</i>
avuto	
voi avete n-	<i>jart habet gha hat</i>
vuto	
quelli hanno	<i>Di habent gha belt</i>
avuto	
io averò	<i>Igh han zo haban</i>
tu averai	<i>du hast zo haban</i>
quello averà	<i>dear hat zo haban</i>
noi averemo	<i>biar haben zo haban</i>
voi averete	<i>jart habet zi haban</i>
quelli ave-	
ranno	<i>dj habent zo haban</i>
abbi tu	<i>hab du</i>
abbi quello	<i>habe dear</i>
abbiate voi	<i>habet jart</i>
abbino quelli	<i>haben dj</i>
averai tu	<i>habe zo haban du</i>
averà quello	<i>habe zo haban dear</i>
averete voi	<i>habet zo haban jart</i>
averanno quelli	<i>haben zo haban dj</i>
	<i>ave-</i>

Avere
avendo
avere dinari
aver freddo
aver casa
aver campi
aver giudizio
aver caldo
avendo dinari
avendo freddo
avendo Casa
io vengo
tu vieni
quello viene
noi veniamo
voi venite
quelli vengono
io son venuto
tu sei venuto
quello è venuto
noi siamo venuti
voi siete venuti
quelli sono venuti

haben
habenten
haben bezze
vrezenzigh
haben haus
haben echare
haben zinne
haben haus
habenten bezze
habenten Kalt
habenten hoas
Kime
du Kimest
dear kimet
biar Kemen
iart kemet
di Kement
igh pin Kemet
du pist Kemet
dear ist Kemet
biar zain Kemet
jart sart kemet
dj zaint Kemet

Io verrò
 tu verrai
 quello verrà
 noi veniremo
 voi verrete
 quelli veniranno
 vieni tu
 venga quello
 venite voi
 venghino quelli
 venirai tu
 venirà quello
 venirete voi
 veniranno quelli
 venire
 venendo
 io posso
 tu puoi
 quello può
 noi potiamo
 voi potete
 quelli possono
 io ho potuto

igh ban zo kemañ
du bast zo Kemañ
dear bat zo Kemañ
biar haben zo kemañ
jart habet zo kemañ
dj habent zo kemañ
Kim du
Keme dear
Kemet jart
Kemen dj
bast zo Kemañ du
bat zo Kemañ dear
habet zo Kemañ jart
haben zo Kemañ dj
Kemen
Kementen
igh man
du mach
dear man
biar mughen
jart mughet
dj mughent
igh ban gha mught
 Tu

Tu hai potuto	du hast gha mught
quello ha potuto	dear hat gha mught
noi ābiamo potuto	biar haben gha mught
voi avete potuto	jart habet gha mught
quelli hanno potuto	dj habent gha mught
possi tu	mach du
possi quello	mughe dear
potere	mughen
potendo	mughenten
io so	igh boas
tu fai	du boas
quello fa	dear boas
noi sappiamo	biar bissen
voi sapete	jart bisset
quelli fanno	dj bissent
io ho saputo	igh han gha bift
tu hai saputo	du hast gha bift
quello ha saputo	dear hat gha bift
noi abbiamo saputo	biar haben gha bift
voi avete saputo	jart habet gha bift
quelli hanno saputo	di habent gha bift
sapere	bissen
sapendo	bissenten

io amo	<i>Igh bil boul</i>
tu ami	<i>du bil boul</i>
quello ama	<i>dear bil boul</i>
noi amiamo	<i>biar ben baul</i>
voi amate	<i>jart belt boul</i>
quelli amano	<i>dj bent boul</i>
io ho amato	<i>igh han gha belt boul</i>
tu hai amato	<i>du hast gha belt boul</i>
quello ha amato	<i>dear hat gha belt boul</i>
noi abbiamo amato	<i>biar haben gha bel boul</i>
voi avete amato	<i>jart habet gha belt boul</i>
quelli hanno amato	<i>dj habent gha belt boul</i>
io amerò	<i>igh han zo belan boul</i>
tu amerai	<i>du hast zo belan boul</i>
quello amerà	<i>dear hat zo belan aoul</i>
noi ameremo	<i>biar haben zo bela boul</i>
voi amerete	<i>jart habet zo belan boul</i>
quelli ameranno	<i>dj habent zo belan boul</i>
ama tu	<i>bil boul du</i>
ami quello	<i>bele baul bear</i>
amate voi	<i>belet boul jart</i>
amino quelli	<i>belen boul dj</i>
amerai tu	<i>has zo balan boul du</i>

Amé-

amerà quello	<i>hat zo belan boul dear</i>
amerete voi	<i>habet zo belan boul jart</i>
ameranno quelli	<i>habent zo belan boul dj</i>
amare	<i>belen boul</i>
amando	<i>belenten boul</i>
io lego	<i>igh li ze</i>
tu leggi	<i>du lifest</i>
quello legge	<i>dear lizer</i>
noi leggiamo	<i>biar lizen</i>
voi leggete	<i>jart lezet lezet</i>
quelli leggono	<i>dj lezent</i>
io ho letto	<i>igh han gha lozet</i>
tu hai letto	<i>du hast ga lozat</i>
quello lesse	<i>dear hat gha lozet</i>
noi abbiamo letto	<i>biar haben gha lozet</i>
voi avete letto	<i>jart habet gha lozet</i>
quelli hanno letto	<i>dj habent gha lozet</i>
io leggerò	<i>igh han zo lezan</i>
tu leggerai	<i>du hast zo lezan</i>
quello leggerà	<i>dear hat zo lezan</i>
leggi tu	<i>lis du</i>
legga quello	<i>leze dear</i>
leggete voi	<i>lezet jart</i>

Leg-

leggano quelli
 leggerai tu
 leggerà quello
 leggerete voi
 leggeranno quelli
 io insegno, o im-
 paro

tu insegni
 quello insegna
 noi insegniamo
 voi insegnate
 quelli insegnano
 io ho insegnato
 tu hai insegnato
 quello ha insegnato
 noi abbiamo inse-
 gnato

voi avete insegnato
 quelli anno inse-
 gnato

io insegnarò
 tu insegnarai
 quello insegnerà

*Lezen dj
 hast zo lezan du
 hat zo lezan dear
 habet zo lezan jart
 habent zolezan dj*

*igh liarne
 du liarnest
 dear liarnet
 biar liarnen
 jart liarnet
 dj liarnent*

*igh han gha liarnet
 du hast gha liarnet
 dear hat gha liarnet*

*biar haben gha liarner
 jart habet gha liarnet*

*dj habent gha liarnet
 igh han zo liarnan
 du hast zo liarnan
 dear hat zo hiarnan*

Noi

Noi insegnaremo	<i>biar haben zo liarnan</i>
voi insegnarete	<i>jart habet zo liarnan</i>
quelli insegnaranno	<i>dj habent zo liarnan</i>
insegna tu	<i>liarn du</i>
insegna quello	<i>liarne dear</i>
insegnate voi	<i>liarnet jart</i>
insegnino quelli	<i>liarnen dj</i>
insegnarai tu	<i>bast zo liarnan du</i>
insegnerà quello	<i>bat zo liarnan dear</i>
insegnarete voi	<i>habet zo liarnan iart</i>
insegneranno quelli	<i>habent zo liarnan dj</i>
insegnare	<i>liarnen</i>
insegnando	<i>liarnenten</i>
io ascolto	<i>igh luzene</i>
tu ascolti	<i>du luzenst</i>
quello ascolta	<i>dear luzent</i>
noi ascoltiamo	<i>biar luzen</i>
voi ascoltate	<i>jart luzent</i>
quelli ascoltano	<i>dj luzent</i>
io ho ascoltato	<i>igh ban gha luzent</i>
tu hai ascoltato	<i>du bast gha luzent</i>
quello ha ascoltato	<i>dear bat gha luzent</i>
noi ascoltammo	<i>biar haben gha luxent</i>

B voi

Voi avete ascoltato	<i>jart habet gha luzent</i>
quelli anno ascoltato	<i>dj habent gha luzent</i>
io ascoltarò	<i>igh ban zo luzenar</i>
tu ascoltarai	<i>du hast zo luzenar</i>
quello ascolterà	<i>dear hat zo luzenar</i>
noi ascolteremo	<i>biar haben zo luzenar</i>
voi ascolterete	<i>jart habet zo luzenar</i>
quelli ascolteranno	<i>dj habent zo luzenar</i>
ascolta tu	<i>luzen du</i>
ascolti quello	<i>luzene dear</i>
ascoltate voi	<i>luzent jart</i>
ascoltino quelli	<i>luzen dj</i>
ascolterai tu	<i>hast zo luzenan du</i>
ascolterà quello	<i>hat zo luzenan dear</i>
ascolterete voi	<i>habet zo luzenan jart</i>
ascolteranno quelli	<i>habent zo luzenan dj</i>
a	<i>kan</i>
abbasso	<i>nidar</i>
a buon ora	<i>vrn</i>
alto	<i>hoagh</i>
altro	<i>andar</i>
aprir	<i>tun offen</i>
adaquare	<i>trenchen</i>

aver

Aver fame	hugharn
aver bisogno	haben maghel
aver sete	duarstan
ammazzare	truten
aglio	Knovelogh
ancora	ough
altare	altar
amare	belen boult
amaro	zaur
andare	ghein
a casa	hoam
anno	giar
arare	paughen
arbore	poumo
arboretto	prumle
areze	lergh
arma	ghaharnost
aqua vita	prampbain
argento	zilbar
ascoltare	luzen
asino	eizel
avanti	vuar
azzale	echel

Azzalin da schiopo	cartella
baccio	Kugh
bastare	zain ghanuch
bacciare	kughen
batter	slagbnen
becco	poch
bestia	zagba
bevitore	trinchar
bovalo	corniul
beni	ghutar
bisogna	mussen
bosco	bald
bruzar	prennen
bronza	glut
bonigolo	nabel
bever	trincben
bichiere	glezele
bisi	arbessen
bon	ghut
bocca	maul
bozza	egbasta
bragheffe	prugh
brazzo	arm

Buratare	<i>peuteln</i>
bufo	<i>logh</i>
bufo grande	<i>gruba, d grouba</i>
bue	<i>oxo</i>
battezare	<i>touffen</i>
buon uomo	<i>guttar mnar</i>
boggiana	<i>rantegha</i>
badile	<i>bodail</i>
cane	<i>bunt</i>
cadena	<i>Ketengha</i>
canuto	<i>grabe</i>
cadena da fuoco	<i>heila</i>
cagna	<i>Kichia</i>
cagnolo	<i>buntle</i>
cagnola	<i>Kichiele</i>
calice	<i>Kalgh</i>
cavallo	<i>ros</i>
cavalla	<i>mergha</i>
caldo	<i>boas</i>
calcagno	<i>ñearsengha</i>
capello, capelli	<i>haar</i>
capelo	<i>bunt</i>
camifola	<i>untarroch</i>

Camisa

calce

capra

candela

casa

canevo

camera

caneva

cassa

cesta

compare

cattivo

calcina

caldiera

cazza

campanile

campo

campagna

campana

carro

caricare

cantare

cavar fangue

foat

houzen

ghoas

keirza

haus

raisten

Kamara

Keldar

banco, d chasto

zzoana

ghavatar

pvuze

Kalgh

Kessel

gheirz

campaneil

achar

leighen

klocha

baghen

vassen

zighen

cighen plut

ci-

Cipolla	ssavullo
città	stat
certamente	zighar
celega	spazza
cefila	sbelbelle
cenere	essha
ciglia	ougheplumen
chiesa	Kirgha
cielo	hummel
come	bia
colerico	grinta
colombo	taupa
così	azò
ceriesa	Kearsa
comprar	Kouffen
correre	louffen
compagno	xzel
collo	haalz
con	mitt
corvo	Kra
coffato	buff
corno	horn
cuccinare	Koghen

Culo	arz
cosa	bas
dare	gheben
dar calzate:	treffen
dar danno	ssbaden
dar ad affitto	vorcinzen
dito de' piedi	zeighen
dimani	morghen
dimandar	vourzenn
dir	Kuden
Dio	ghottar bearre
dentro	innont
di	vun
dove	ba
dove vai	ba gheisto
donde	von bannont
da di qua	von hia
da colà	von da
d' altro luogo	von andar bant
da lontano	von baitme land
dei ò detti	vighare
donna	baip
donne	baibar

Don-

Donna maritata	<i>borratanbaip</i>
donna vecchia	<i>altz baip</i>
donna morta	<i>toaz baip</i>
dolce	<i>zusse</i>
dormir	<i>slaffen</i>
dormire	<i>slaffen</i>
due	<i>cbeine col mascolin,</i>
-----	<i>cboa col feminin</i>
dente	<i>zant</i>
denti	<i>zenne</i>
diavolo	<i>teuvel</i>
duro	<i>beirte</i>
erba	<i>gras</i>
et	<i>vn</i>
esser debitore	<i>zain ssullech</i>
esser creditore	<i>haben zo haban</i>
esser in casa	<i>zain in hanze</i>
evacuar	<i>ssaißen</i>
esser buon	<i>zain guut</i>
esser cattivó	<i>zain puuze</i>
folo	<i>plazar</i>
fragole	<i>peirn</i>
fare	<i>tun, ò maghen</i>
fanciullo	<i>Kint Fac-</i>

Faccia	mostaz
fabro	smit
figaro	pugba
fava	poana
fave	poan
fermarfi	stein, d halten sigbauf
fieno	brube
fenestra	weistar
ferire	busten
figlio	zunn
figlia	togtar
filo	gharn
fuori	aus
frate	frar
fratello	prudar
fratelli	prudare
fongho	sbam
fonghi	sbeme
forca	gabella
formento	boazze
formenton cioè forgo	zurgh
ferro da batter fuoco	ssrif aizen
ferro	aizen

fre-

Fredo	<i>kalt</i>
fredo grande	<i>groaz kald</i>
fiore	<i>pluma</i>
fioretto	<i>plumle</i>
filo da cucir	<i>chiarn</i>
finire	<i>riven</i>
farina	<i>meil</i>
false	<i>zegnenza</i>
fallare	<i>veiln</i>
grano	<i>Kourn</i>
galina	<i>benna</i>
grande	<i>groas</i>
gardelin	<i>gardelin</i>
grasso	<i>voaz</i>
gatto, e gatta	<i>Kazza</i>
gentil donna	<i>vrau</i>
gemo	<i>cnaul</i>
gatto maschio	<i>kattaro</i>
gomiero	<i>baghen soum</i>
gradela	<i>roast</i>
grandinare, o tempestare	<i>ssaurn</i>
giuocare	<i>spiln</i>
guerra	<i>chrich</i>

Ginocchio	<i>Knia</i>
giorno	<i>tach</i>
giurare	<i>sbeirn</i>
guardare	<i>lughen</i>
guidare, ò menare	<i>vuarn</i>
guarire	<i>gha pessarn</i>
giovare	<i>belfen</i>
in ogni luogo	<i>vbaralle</i>
indovinare	<i>dorraten</i>
inginocchiarsi	<i>Knighen</i>
insieme	<i>mittenandar</i>
in terra	<i>da nidar</i>
in circa	<i>ume</i>
imbratare	<i>boghaisfen</i>
infermità	<i>zighbtom, ò beitch</i>
intiero	<i>ganz</i>
inferno	<i>bella</i>
io	<i>igh</i>
incudine	<i>hamarpos</i>
in alto	<i>boagh</i>
inferno	<i>zigh</i>
in caneva	<i>in Keldar</i>
in prigione	<i>in banchoz</i>

In

In horto	in garten
in cucina	is veur haus
ladro	dib
lauro	tril
lavorare	arbeiten
lavare	bessben
levare	stein auff
lana	bolla
lasta, laste	plata, platen
lino	har
lente	linzen
legne	holz
lievore	hazo
ligare	pinten
litigarə	ploaden
lingua	zzugba
lodola	lebargba
lupo	bolf
lufertola	bechestrozza
lufingere	lechen
lufingatore	lechar
lume	light
levare	beiven

Man-

Manco	<i>mindor</i>
mano	<i>bant</i>
male infermità	<i>bea</i>
mandare	<i>ssichen</i>
mangiare	<i>essen</i>
martorelo	<i>martarel</i>
magro	<i>maghar</i>
mare	<i>meir</i>
madre	<i>mutar</i>
Maria Vergine	<i>unzar liba vran</i>
maritare	<i>borraten</i>
maritarfi	<i>borratensigh</i>
merda	<i>drèch</i>
mentire	<i>kuden lughe</i>
meno	<i>mindor</i>
menzogna , Bufia	<i>lughe</i>
mezza notte	<i>mittenaght , o halba naght</i>
mezzo giorno	<i>mittar tach</i>
mese	<i>manot</i>
misurare	<i>messen</i>
mezza ora	<i>halba vara</i>
morir	<i>sterben</i>
morseghar	<i>paissen</i>

mol-

Molto	<i>vil</i>
mondo	<i>bell</i>
mosca	<i>vleugha</i>
mondo ò netto	<i>zaubar</i>
monte	<i>perch</i>
morte	<i>toad</i>
macla da piede	<i>zapeigia</i>
macinare	<i>maln</i>
nazar	<i>ssmechen</i>
nasconder	<i>vorperghen</i>
naspare	<i>haspeln</i>
naso	<i>naza</i>
notte	<i>naght</i>
nettare	<i>zenbarn</i>
• numerar	<i>zeiln</i>
nuovo	<i>neughe</i>
nascere	<i>bourten</i>
nato	<i>bourtet</i>
nome	<i>namo</i>
nominare	<i>namen</i>
nuotare	<i>ssbimen</i>
non	<i>net; ò niet</i>
niente	<i>night</i>

Nuvolo

netto

naspo

nero

nudo

nuocere

occhio

occhi

oggi

ora, tempo

ora

oro

ovo

ovi

orechie

orechj

oscuro

otturare

parte

pane

pan di formento

pan di segala

parlare

ghabilbe

zaubar

haspel

sbarz

nachont

ssaden

ougbe

oughen

heute

hemest

vara

gholt

oa

oagiar

oar

oarn

tunchel

sperren

toal

proat

bozzan proat

rochen proat

preghten,ò reden,ò ssallen

Pa-

Pagliarizzo	<i>paggiariz</i>
pagare	<i>ghelten</i>
papa	<i>babost</i>
panno, e tela	<i>tugb</i>
panza	<i>paugh</i>
paleta	<i>ssaufela</i>
pecora	<i>vuba</i>
pecore	<i>vuben</i>
peggio	<i>biarst</i>
pétine	<i>Kamp</i>
per dove passi	<i>vor ba gheisto</i>
per quel luogo	<i>vor des land</i>
per quà	<i>vor hia</i>
per costà	<i>vor ba du pist</i>
per colà	<i>vor ba dear ist</i>
per	<i>vur</i>
perchè	<i>brume</i>
pefar	<i>beighen</i>
pefar, ò effer pefante	<i>ssbearn</i>
per Dio	<i>pagoute</i>
pefce	<i>vigh</i>
pefci	<i>vighe</i>
pelle	<i>bant</i>

Per qualunque luogo	<i>vor alle hant</i>
perdonare	<i>vorgheben</i>
per altro luogo	<i>vor andar hant</i>
pettene piccolo	<i>Kemple</i>
pettene	<i>Kamp</i>
più piccolo	<i>Klunor , Kemple</i>
piede	<i>vus</i>
pianura	<i>gha laighe</i>
piacere	<i>gha vallen</i>
pioggia	<i>reighen</i>
piover	<i>reghen</i>
piagner	<i>boann</i>
più buono	<i>ghuttur</i>
pissare, ò orinare	<i>zoagheln</i>
pietra	<i>stoan</i>
pietra da batter fuoco	<i>ssrif stoan</i>
più cattivo	<i>pvuzor , biarstor</i>
porco	<i>sbain</i>
pozzo	<i>prunno</i>
porta	<i>tuar</i>
pocco	<i>minzche</i>
potere	<i>mughen</i>
portare	<i>traghen</i>

Pomo	<i>vffel</i>
poner, ò metter	<i>legben</i>
Prete	<i>faff</i>
prà	<i>bisa</i>
pero	<i>piara</i>
principiar	<i>beivenan</i>
prometter	<i>vorboassen</i>
parte	<i>toal</i>
povero	<i>arm</i>
putelo	<i>kint</i>
punta, cioè pleuritide	<i>steghede</i>
pezzo arbore	<i>veughta</i>
pezzo cioè tozzo	<i>tocho</i>
pezzetto	<i>tvcle</i>
più	<i>mear</i>
putelo piccolo	<i>cloas Kint</i>
puto	<i>pube</i>
puto grande	<i>groassar pube</i>
puto da maridar	<i>pube zo borratan</i>
putela	<i>diarnle</i>
puta	<i>diarna</i>
puta da maridar	<i>diarna zo borratan</i>
puta sana	<i>ghazunta diarna</i>

Putta inferma

puta bella

puta brutta

puta ricca

puta morta

putana

puzzare

piccolo

quì

quali

quaggia

quando

quanto

quarelo

quasi

questo

raccolliere

ridere

ritornar

riposare

ricco

rame

rosto

*zigba diarna**ssvuna diarna**vrrana diarna**raigha diarna**toata diarna**buarre**stinchen**Kloan**bia**beile**baghtela**benne**bibel**maun plurale meune**ssiar**dizar, ò dizen quello:dear**lezen**la ghen**kearn**rasten**raigh**ram**rosten*

Ru-

Ruvido	gruube
rubbar	stouln
rincrefcere	tunante
restello	regbo
rugular	Kugbeln
robba	ghapletragb
salutare	grussen
fangue	plut
faffo	cnoto
faeta	gliz
facco	zach
federe	zizzen
fcagnò	ftul
fopra	obenn
fotto	untar
fefola	zighela
feminare	zein
fchiantizare	glizeghen
fepelire	bograben
fepoltura	grap
femola	gruffben
fervirfi	nuzzen
ferrare	slozzen

Solfere	sbeibel
solferino	sbeibel Keircle
ferratura	sloz
scarpa	ssuch
scarpe	ssughe
sbirro	sserghe
foldato	chrigbar
scala	prucha
scala da man	stigha, o lotera
spesso	offte
strada	bech
fchiopo	sclop
scrivere	ssraiben
secco	durre
suppiare	plazen
sechia	zzichela
sechio	Karzarel
federe	zizzen
stelle	stearn
fettimana	bogha
fangioto	bezzegha
fangiotare	bezzeghen
stilo	stilit

Spie-

Spiedo	spis
spechio	spighel
stranudare	nizen
forella	sbestar
scaricare	vassen habe
spander	zzeirn
spender	ssutten
foccorrere	belfen
solo	alloan
spogliare	cighen habe
sporcar	bossaissen
stala	stall
stadella	bagha
fassi	cnoten
feda	zaida
tardo	tardo
tardivi	treighene
tardi, tempo	speite
tabarro	mantel
tempo	zzait
tenero	lautar
tavola	tigh
tutti	alle

Terra	<i>earda</i>
tutto	<i>alles</i>
testa	<i>Koff</i>
trovar	<i>vinner</i>
tirar	<i>cighen</i>
topinara]	<i>bussbar</i>
tovagliolo	<i>bonipelle</i>
tuono	<i>tondar</i>
tuonare	<i>tondarn</i>
troppo massa	<i>zo vil</i>
tondo	<i>pumelot</i>
vacca	<i>Kua</i>
velada	<i>roch</i>
vetri	<i>gleizar</i>
venire	<i>chemen</i>
vedova	<i>bitteba</i>
vin	<i>bain</i>
vitello	<i>Kalp</i>
vipera	<i>bipara</i>
vivere	<i>leiben</i>
unghie	<i>cruuln</i>
uomo	<i>mann</i>
uomo maridà	<i>borratandar mann</i>

uomo vecchio	<i>Altar mann</i>
uomo canuto	<i>grabar mann</i>
uomo morto	<i>toatar mann</i>
uno	<i>an , ò oan</i>
vua sing. e plurale	<i>baimara</i>
una	<i>oana</i>
versuro	<i>flugh</i>
ubriaco	<i>trunchen</i>
vedere	<i>zeighen</i>
vender	<i>vorcouffen</i>
vigna	<i>reiba</i>
vigne	<i>reiben</i>
Vescovo	<i>bissof</i>
un uomo	<i>an mann, ò oan mann</i>
due uomini	<i>zben mann</i>
zotto	<i>ssbot</i>

Giorni della Settimana.

Domenica	<i>zuntach</i>
Lunedì	<i>meintach</i>
Martedì	<i>bearrtach</i>
Mercordì	<i>mitogb</i>
Giovedì	<i>fistach</i>
Venerdì	<i>vraitach</i>
Sabbato	<i>sastach</i>

No-

Nomi dei Mesi, trà i quali li ultimi quattro soli sono posti secondo il numero di essi principiando dal mese di Marzo. Li primi sei sono pronunziati secondo si costuma in detti Comuni.

Gennaro	<i>ghennar</i>
Febraro	<i>bournech</i>
Marzo	<i>meirzo</i>
Aprile	<i>avrello</i>
Maggio	<i>moaggio</i>
Giugno	<i>praghot</i>
Luglio	<i>hubiot</i>
Agosto	<i>agosten</i>
Settembre	<i>ziben manot</i>
Ottobre	<i>aght manot</i>
Novembre	<i>neun manot</i>
Decembre	<i>cegben manot</i>

Nomi dei sette Comuni Vicentini.

1	Afiago	<i>sleighe</i>
2	Enego	<i>gencbbe</i>
3	Foza	<i>vucbie</i>
4	Gallio	<i>ghelle</i>
5	Roana	<i>roban</i>
membri di Roana		-----
	Canove	<i>roan--</i>
	Campo di rovere	<i>camparuve</i>
6	Rozzo	<i>roz</i>
7	Lufiana	<i>luzàn</i>

Numeri, dei quali si servono.

1	<i>oas</i>
2	<i>zboa</i>
3	<i>drai</i>
4	<i>viare</i>
5	<i>vunve</i>
6	<i>zeze</i>
7	<i>zibene</i>

8	aghte
9	neune
10	cegbene
11	oalve
12	cbelve
13	draizane
14	viarzane
15	vussane
16	zegbzane
17	zibenzane
18	agbzane
19	neunzane
20	zboanch
21	ononzboanch
22	zbenonzboanch
23	drainonzboanch
24	viareonzboanch
25	vunveonboanch
26	sezeunzboanch
27	zibeneunzboanch
28	aghteunzboanch
29	neuneunzboanch
30	draisch

40	viarzb
50	vusch
60	zesch
70	zibenzch
80	asch
90	neunzch
100	bundart
200	zboabundart
300	draibundart
400	viarbundart
500	vuffundart
600	zexbundart
700	zibembundart
800	aghtbundart
900	neunbundart
1000	taufonch

Nomi di alcune Città vicine .

Venezia	<i>venedeghe</i>
Padova	<i>pudebe</i>
Vicenza	<i>vicenz</i>
Verona	<i>bearn</i>
Bressa	<i>bresseu</i>
Trento	<i>trin</i>
Treviſo	<i>treviz</i>
Baffano	<i>baffan , che diceſi</i>
-----	<i>dichiarata Città</i>
-----	<i>da poco tempo</i>
-----	<i>in quà .</i>

D I A L O G O .

Io vi faluto compare , ſtate voi bene ?

Igb gruſſagb Gavatar ſteitar jart boul

Io ſto bene caro compare , quando volete che andiamo a Tienne inſieme ?

*Igb ſtea baul libar gavatar benne belt
jart biar ghein Kan Kienne mitenandar*

Preſto compare ho quaſi finita la farina , e i putei vuol mangiare .

Pal-

*Palle compare igb han ssar gba rivet
smeil, un de kindar bent essen*

Dimani otto anderemo, compreremo
il forgo, lo faremo macinar à Cal-
tran, torneremo à Casa insieme: in
tanto state bene, salutatemi la cōmare

*Morghen aght tage gheibar, couffan in
zurg, haben zo maghan maln ka Cal-
tran, haben zo keman hoam mittenan-
dar in tanto stet boul, grussetmar de
gavatar*

Oggi è Domenica dimani à che ora
volete, che andiamo; perchè è ven-
ti tre ore?

*Hente ist suntach morghen banzont belt
jart das biar ghein; brume szaint
drainonzo anch uarn?*

Avete ragione compare, andemo a
casa; perchè circa la mezza notte
bisogna principiar la strada.

*Jart habet reght gavatar, gheibar hoam,
brume ume mittenaght mussebar bei-
uen an in bech*

Noi

Noi siamo à Tiene , andiamo à veder il fſorgo .

Biar zain Kan Kienne , gheibar zò zeighan in zurgh .

Questo fſorgo peſa pocco .

Dizar zurgh ſſbeart minzbe .

Andiamo a veder altri fachi .

Gheibar zò zeighan andare zeche .

Questo compare è fſorgo piccolo , e tondo , e ſecco , e averà affai farina , e pocca ſemola .

Dizar gavatar iſt zurgh cloandar , un pumeltar , un durre , un bat zò haban vil meil , un minzbe gruffben .

Volete , che compriamo queſto ?

Belt jart biar Kouſſen diſen .

Compriamolo ; perchè queſto piace ancora a me .

Kouſſebarn , brume dizar gha vallet miar ough .

Quanto dimandate per ogni ſtaro amico ?

Bibel vourzetar vor ſtear xell ?

Io

Io dimando , e voglio quaranta cinque soldi , ò marcheti per staro ; perchè è sorgo bello e buono.

Igb vourze , un bil vunveneviarzch marchiten vor stear ; brume disar zurgh ist ssun , un gbut .

Volemo torlo , compare , cosa dite ?

Belbarn nemmer gavatar bas Cottar ?

Tolemolo .

Nemmebarn .

Misurate , e misurate ben .

Messet , un messet boul .

Quanto ne volete prender ?

Bibel belt jart zan nemmen ?

Ne prenderemo stara venti quattro , che basta per caricar i nostri quattro cavalli .

Biar nemmenzan viare un sboanz stear , beile zaint ghanuch zo Vassan Vnzare viar Ros .

Prendete il sacco : uno , due , tre , quattro , questo è un sacco .

Nemmet in zach oas ; sboa drai , Viare dizar ist an zach .

D

Noi

Noi abbiamo fallato , non vogliamo metterne più di stara trè per sacco .

Biar haben gha veilt , biar belen net legbenzan mear udar drai stear vor zach .

Come volete . *Bia jart belt .*

Prendete li altri sacchi .

Nemmet di andarn zecbe .

Contatemi ora i danari, il forgo e misurato tutto .

Ceiltmar hemest de bezze dar zurgb ist gha messet allar .

Questo è un Filippo, undeci troni , questi sono due ducati d' argento , da troni otto l' uno , così ho pagato la mia parte .

Dizar ist an filip oalf trun , dize zaint cbein ghullan zilbarne vun agbt trun vor oan azò ban igb gholtet main toal .

Pagate ancor voi, cōpare, la vostra parte .

Gbeltet jart ougb gavatar beur toal .

Io non ho altro , che due zechini datemi il resto .

*Igh han net andarst, vdar cbein zechine
ghet miar bas mear ist.*

Questi sono due ducati d' argento, e
due da dieci marcheti fanno dieci
sette troni, venti sette troni vien
il sorgo sono il valore delli due
cechini.

*Dize zaint cben zilbarne ghullan, un cben
cegbenar maghent zibenzan trun, zi-
benonboanzch chimet dar zurgh, zaint
bas Chement cben zechine.*

Come andate voi à prender i cavalli
per caricarli; perchè è tardi, e fa-
te presto.

*Gavatar gbeit jart zo nemman de Ros;
brume ist speite, un tut bobenne.*

Son quà con i cavalli carichiamoli.

Igh pin bia mitten ros vassebarze.

I cavalli sono caricati andiamo.

De ros zaint gha vasset gheibar.

Noi siamo quasi à Carè. Sentì l'altra
Settimana siamo stati in dieci com-
pagni in una Casa per far una cena:

uno ha voluto moccare il lume , e lo smorzò: il peggio è stato, che in quella Casa non vi fu foco perchè la robba fu cucinata in un'altra Casa.

Biar zain ssbiar ka Carrade luzent d' andar bogha zain biar gba beist Ceghen Xellen in ha haus zo maghan an ssbaine oandar hat gba belt ssmo-carn slight, un batz gba lesshet, biastor ist gba beist in des haus ist net gba beist veur; brume sghapletragh ist gba beist gba Koghet in nn andar haus.

Vi sono state donne compare?

Zainta gba beist baibar gavatar?

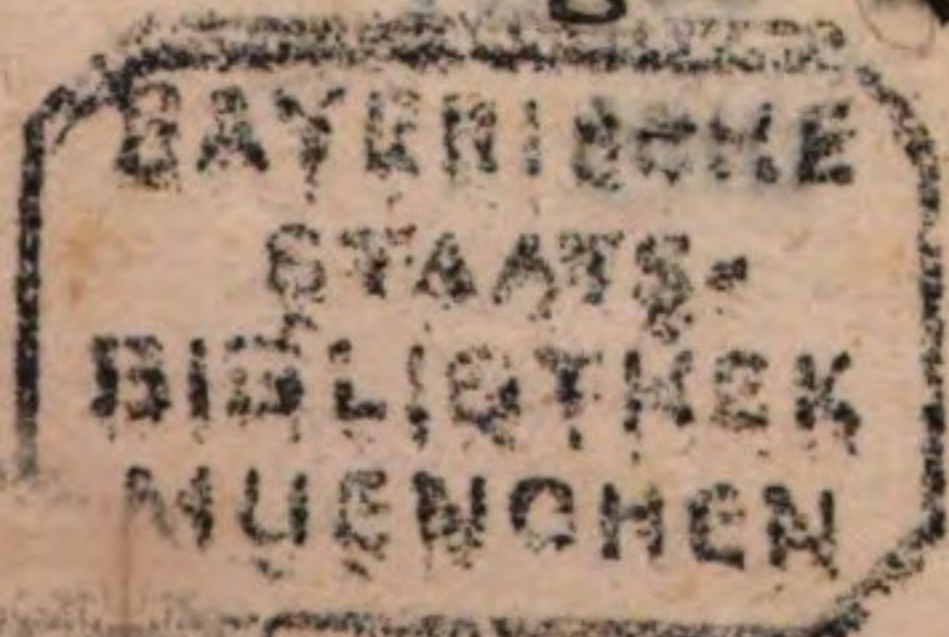
Nò.

Niet.

Uno di noi altri aveva il battifoco , e presto presto ha battuto foco , e con il solferino ha impizzato il lume.

Oandar vun biar andarn hat gba baat sgrisaizen, un palle palle hat gba ssriffet veur un mimme sbebel cheirzlen hat gba zzuntet slight.

I L F I N E.



Errori

Correzioni

Pag.	lin.	18. andern	andarn
---	7. ---	3. biatt zuin	jart zait
---	9. ---	3. dit haben	dj habent
---	10. ---	5. nuuto	avuto
---	10. ---	4. belt	bat
---	10. ---	9. zi	zo
---	11. ---	7. Memet	kemet
---	11. ---	6. diar	biar
---	14. ---	9 dear	dear
---	14. ---	20. bear	dear
---	15. ---	6. li ze	lize
---	18. ---	6. luzena	luzenar
---	19. ---	3. duarstan	duarsten
---	21. ---	16. kalg	kelgb
---	22. ---	9. banco, o casto	banco
---	26. ---	19. gabella	gabela
---	27. ---	8. zegnenza	zeghenza
---	31. ---	2. belb	belt
---	31. ---	7. macia	mula
---	34. ---	18. sbain	sbain
---			34.

34.	21.	minzche	minzbe
39.	16.	tardo	treighe
40.	14.	veri	vetri
41.	10.	vorciuffen	vorcouffen
46.	2.	pudebe	padebe
46.	5.	bressen	bressen

Si vende al Lion d'Oro, e al Pozzo di
Pietro d' Abbano.

fol. - : 15.

Dalla Costa, Piermodesto

Vil bourt vome preghtan bia preghtent i Cimbri Preghtan efftech alt gha
leghet earst in Belos, un donne in Cimbro

Padova 1763

L.germ. 52 p

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10583525-0